

# DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne

Paraît dix fois par an / Prix de l'abonnement pour les

N° 354

non-membres: 25 francs (compte de chèques postaux: Lausanne 10-3056-2) Novembre 1995

Une perle de CONSTRUIRE (11 X): «Une récente kermesse zurichoise vit parader nos cors des Alpes. Les fouets claquaient au milieu des cloches de vaches carillonnant dans la rue comme sur le *parvis* des étables.»

## «Successeuses» (!)

Le Syndicat des services publics (SSP/VPOD) a adopté cette année un nouveau règlement où l'on trouve ce passage: «Si d'autres mandats deviennent vacants au sein du Comité directeur, le Comité fédératif élit les *successeuses* ou successeurs (...).

N'importe qui s'arroge actuellement la liberté de modifier la langue à sa guise. Même la présidente de la Commission pour la féminisation des noms de métiers et fonctions a protesté contre *cheffe* (on dit couramment «la chef» parmi les employés français).

(Défense du français, n° 354, novembre 1995)

## «Joint venture»

«La mafia russe a tenté par la menace d'extorquer la majorité du centre commercial moscovite Sadko. Celui-ci est une *joint venture* helvético-russe où la société zurichoise Hopf A.G. détient la majorité» (A.T.S. 24 VI).

Il s'agit d'une association de fait entre deux personnes physiques ou morales pour un objet commun mais limité. Il n'y a aucune nécessité à utiliser l'appellation anglaise qui a pour équivalent «entreprise mixte».

(Défense du français, n° 354, novembre 1995)

## «Maman»

«Ruth Leuenberger, la *maman* du nouveau conseiller fédéral, s'est déclarée surprise de l'élection de son fils» (agence AP, 28 IX).

«Maman» remplace «mère» dans le langage des enfants. Dans celui des adultes, il est familier et affectueux (Comment va votre chère maman?).

Pour désigner publiquement la mère d'un conseiller fédéral, c'est ridicule.

(Défense du français, n° 354, novembre 1995)

## «Doctoring» (?)

La FOCAL (Fondation de formation continue pour le cinéma et l'audio-visuel) a lancé le projet d'un *laboratoire d'écriture* (?) pour les auteurs de langue française. But: le *développement* (?) d'une collection de six comédies de long métrage qui seront *développées* en Suisse romande en 1996, sous la supervision d'un *script* (?) «doctoring qualifié» (?).

Ces comédies devront s'inspirer du thème de l'identité suisse...

(Défense du français, n° 354, novembre 1995)

## «Supers prix»

Le Musée historique (= Musée d'histoire) de Lausanne a organisé en septembre un concours de photographie pour enfants. Le prospectus répandu à ce propos portait en lettres grasses: «Des *supers prix*».

Le mot «super» est un préfixe de renforcement (un super-carburant, un superdoué, il est super-sympa); ou un adjectif familier (ce film était super; une nana super). Dans les deux cas, il est invariable.

(Défense du français, n° 354, novembre 1995)

## «A bord d'une moto»

On a entendu cette curieuse formule, à la mi-octobre, aux informations de la Radio romande.

«A bord» est normalement utilisé pour les bateaux, ou pour les avions (navigation aérienne). Pour les automobiles, c'est très contestable. Encore une voiture est-elle un «contenant», ce que n'est même pas une motocyclette.

(Défense du français, n° 354, novembre 1995)